

## উত্থان

আটোকে ভীষণ বিরক্ত দেখাছিল। সে বলল - সভ্যতা ।

সভ্যতা কাকে বলে শোন। আমি যখন যাদুঘরের মধ্যে ঘুরে ঘুরে ঐসব পুরনো

স্মৃতিসৌধ দেখি তখন কেবলি আমার মনে হয় ওগুলো ছুরি আর শোষণের ইতিহাস।

যারা এইসব বিশাল বিশাল পাথর পিঠে করে বসে এনে কুঁদে কুঁদে সৌধ বানিয়েছে

সেই সব দাসদের ওপর অত্যাচারের কথা আর নিপীড়িত বুড়ুসু শ্রমিকদের কথা খালি

মনে পড়ে যায়। কোন সভ্যতায় আমি বিশ্বাস করি জান? আমি বিশ্বাস করি রোমান

সাম্রাজ্যের বর্বরতার বিরুদ্ধে ইউনুসের দাস বিপ্লব। আমি বিশ্বাস করি নেপোলিয়নের

গৃহযুদ্ধে কাঁপিয়ে দেওয়া ফরাসী উপনিবেশের বিরুদ্ধে হেইতির দাস বিপ্লব। হিংসাত্মক

প্রতিরোধ হলো একমাত্র উত্তর। সাম্রাজ্যবাদীদের যন্ত্রনা না দিতে পারলে, যন্ত্রনাবোধ না

জাগতে পারলে তারা তোমাকে হাড়মাংস সমেত একেবারে গ্রাস করে নেবে। (চিবিয়ে

খিবড়ে করে উগরে দেবে)। মাখার কাছে বন্দুক ঠেকাতে পারলে তবেই তুমি পরিবর্তন

আশা করতে পার। আসলে যে কোন সাম্রাজ্যবাদই একটা ক্ষুধার্ত রাক্ষস ।

## তমাশা

রাবী হাজ (অনুবাদ: অনীতা বাদামী और राहुल वर्मा) ओटोने घृणित होकर

कहा, "संस्कृती? मैं बताता हूँ आपको उस संस्कृती के बारे में। जब मैं

उस संस्कृती के संग्रालयों और स्मारकों को देखता हूँ जो चोरी और शोषण

के जन्म मना रहे हैं, तो मुझे उन गुलामों और कामगारों की याद आती है

जिन्होंने उन भारी-भारी चट्टानों को ढोया और नक्काशी की। आप जानना

चाहते हैं मैं किस संस्कृती में विश्वास करता हूँ? मैं रोम साम्राज्य के विरुद्ध

गुलाम यूनुस की बग़ावत में मानता हूँ। मैं हेटी की स्वतंत्रता में विश्वास

करता हूँ जिसने फ्राँसीसी उपनिवेशवादियों से मुक्ति के लिये नेपोलियन

की गुदा हिला कर रख दी। परिवर्तन का एकमात्र उपाय है: क्रान्तिकारी,

हिंसा, और विद्रोह। अगर शासक साम्राज्य को पीड़ा अनुभव न हुआ तो वह

जनभक्षक का आनन्द लेता रहेगा। शासक साम्राज्य नरभक्षी है - जब तक

उसके सर पर बंदूक न ताना जाय वह नहीं बदलेगा।

Otto a eu l'air dégoûté et il a rétorqué :

La culture? Laisse-moi te parler de culture. Je parcours les musées

et je regarde les monuments, ces célébrations de vol et d'oppression,

et je ne peux penser à rien d'autre qu'aux esclaves et aux

travailleurs affamés qui ont façonné ces immenses pierres et les ont

transportées sur leurs dos. Tu sais en quelle culture je crois? Je

crois dans la révolte des esclaves d'Eunus contre la sauvagerie de

l'Empire romain; je crois dans l'émancipation d'Haïti du joug des

colons français, et quand ils ont botté le cul de Napoléon troisième.

La violence et la résistance sont les seules réponses. L'Empire doit

éprouver de la douleur sans quoi il ne cessera jamais de vous

dévorer. Ce n'est que lorsqu'on met un revolver au visage de

quelqu'un que les choses changent. Tous les empires sont des

cannibales affamés...

اُٹو غصے میں دکھائی دے رہا تھا۔ ثقافت۔ میں تمہیں ثقافت کے بارے میں بتاتا ہوں - میں جب عجائب گھروں

میں پڑے نوادرات کو دیکھتا ہوں، وہی نوادرات جو سرقہ اور بربریت کی علامت ہیں، تو میں ان بھوکے مزدوروں

اور غلاموں کی صعوبتوں کے بارے میں سوچتا ہوں کہ جنہوں نے ان بہاری بھرکم پتھروں کو تراشا اور پھر اپنی پیٹھ

پر لا کر بلندیوں تک پہنچایا - تمہیں معلوم ہے میں کس ثقافت میں یقین رکھتا ہوں؟ میں اونس کے غلاموں کی

سلطنت روم کے ظلم و جبر کے خلاف بغاوت میں یقین رکھتا ہوں - میں بیٹی کی نو آبادیاتی فرانس سے آزادی میں

یقین رکھتا ہوں، اور جب انہوں نے نپولین سوم کو ناکوں کے چنے چبوا دے تھے - عسکریت اور مزہامت ہی واحد

راستہ ہیں - ان سلطنتوں کو جب تلک تکلیف نا پہنچائی جائے یہ ظلم سے باز نہیں آئیں گی - جب تلک پستول کی

نالی کسی کے چہرے پر نہ تانی جائے کچھ تبدیل نہیں ہوتا - تمام سلطنتیں بھوکی آدم خور ہوتیں ہیں

Otto looked revolted and said, Culture?

Let me tell you about culture. I walk through the

museums and I look at the monuments, those celebrations

of theft and oppression, and all I can think of is the

suffering of the slaves and the starving workers who

shaped those massive stones and carried them on their

backs. You know what culture I believe in? I believe in the

slave revolt of Eunus against the savagery of the

Roman Empire; I believe in Haiti's emancipation from the

colonial French, and when they gave it to Napoleon the

Third up the ass. Violence and resistance are the only

answer. Empire has to feel pain or it will never stop

devouring you. It is only when a gun is put in a

person's face that anything changes. All empires are

hungry cannibals...

لم يكن أوتو في منزله، فعدت إلى البار حيث رأيته يجلس ويتحدث إلى رجل أنيق بحماس. اقتربت منهما،

فوجدت نفسي وسط جدال محتدم. كان الرجل يتكلم بلكنة فرنسية غليظة ذكرتني بالسيدة الملتحية. ثم سمعتُ أوتو يقول إن

الإمبراطورية الفرنسية وثقافتها قد اضمحلّت، وأن الأمر له ما يبزره. في حين كان يتحدث الرجل عن مساهمة متواصلة فيالثقافة العالمية.

قال أوتو بعد أن استفزه كلام الرجل: أي ثقافة؟ دعني أخبرك عن الثقافة. عندما أمشي في أروقة المتاحف، وأنظر إلى التماثيل والنُصب

المعرضة هناك، تلك الأُمجاد المبنية على السرقة والقهر، فكل ما يمكنني أن أفكر فيه هو معاناة المستعبدین، والعمالالمحرومين، الذين

نحتوا تلك الحجارة الثقيلة وحملوها على أكتافهم. هل تعرف أي ثقافة أؤمن بها؟ أؤمن بثورة يونس على همجية الإمبراطورية الرومانية،

أؤمن بتحرر الهايتيين من الاستعمار الفرنسي، ومباعتهم في الثورة على نابوليون الثالث. أؤمن بالعنف والمقاومة فقط لا غير. على كل

إمبراطورية أن تعاني الألم، وإلا فلن توقف انقضاضها عليك. طالما أنك لم تضع المسدس في وجه الآخر، فهذا يعني أن الأمور ستبقى على

حالتها. إن جميع الإمبراطوريات آكلةٌ جائعةٌ للحوم البشر.